

Catholische Uebersetzung.	Lutherische Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
19. Die sind die Leute/ die sich selbst absondern/ sind fleischlich/ und haben den Geist nicht.	19. Diese sind / die da Rotten machen/ Fleischliche/ die da keinen Geist haben.	19. Diese sind solche/ die sich* absondern; † Fleischliche/ die den Geist nicht haben. * Prov. 18/1. Ezech. 14/7. Hof. 4/14. und 9/10. † 1 Cor. 2/14.	19. Diese sind * welche a sich selbst absondern / † Thierliche / b die den Geist nicht haben. a Ef. 6/5. 1 Joh. v. 9. 10. b 1 Cor. 2/14. 15. * welche absondern. † Gelüste.	19. Dese zijn het die haer selven afscheyden / natuerlike (Menschen) den Geest niet hebbende.
20. Aber ihr/ Allerliebsten / erbauet euch selbst auff euern allerheiligsten Glauben/ und betet im Heiligen Geist.	20. Ihr aber / meine Lieben erbauet euch auff euern allerheiligsten Glauben/ durch den heiligen Geist/ und betet.	20. Ihr aber/ (meine) Geliebten / erbauet euch auff euern allerheiligsten Glauben / durch den heiligen Geist/ und betet;	20. Ihr aber/ Geliebten/ a erbauet euch † selbst auf euern heiligsten Glauben/ u. betet im Heiligen Geist. a 1 Pet. 2/5. † einander.	20. Maer Gelliefde / bouw wet gy u selven op uw' allerheylighst Geloove / bidende in den Heyligen Geest:
21. Und haltet euch selbst in der Liebe Gottes/ und wartet auff die Barmherzigkeit unsers Herrn Jesu Christi/ zum ewigen Leben.	21. Und behaltet euch in der Liebe Gottes/ und wartet auff die Barmherzigkeit unsers Herrn Jesu Christi/ zum ewigen Leben.	21. Und bewahret euch in der Liebe Gottes / und wartet auf die Barmherzigkeit unsers Herrn Jesu Christi/ zum ewigen Leben.	21. Behaltet euch † selbst in Gottes Liebe/ u. erwartet der Barmherzigkeit unsers Herrn Jesu Christi zum ewigen Leben. † einander.	21. Bewaert u selven in de Liefde Godts / verwachtende de Barmhertighent onses Heeren Jesu Christi ten eeuwigen Leven.
22. Und straffet zwar diejenigen/ welche verurtheilet sind;	22. Und haltet diesen Unterscheid/ daß ihr euch etlicher erbarmet/	22. Und haltet diesen Unterscheid / daß ihr euch etlicher erbarmet;	22. U. * macht Unterscheid / daß ihr euch etlicher erbarmet †; * bestrafft etliche / die Unterscheid machen. † etliche zwar überzeuget.	22. Ende ontfermt u welceniger / Onderscheyt makende;
23. Jene aber erhalten/ und reisset sie aus dem Feuer. Der andern aber erbarmet euch in der Furcht/ und hasset auch den besteckten Rock/ der fleischlich ist.	23. Etliche aber mit Furcht selig macht/ und rücket sie aus dem Feuer/ und hasset den besteckten Rock des Fleisches †. † Apoc. 3/4.	23. Etliche aber durch Schrecken selig macht/ und reisset sie aus dem Feuer; und hasset auch den *Rock der vom Fleisch besteket ist. * Apoc. 3/4.	23. Etliche aber † durch Furcht † selig macht / u. rücket sie aus dem Feuer/ u. hasset den vom Fleisch besteckten Rock. a Amos 4/11. b Apoc. 3/4. † in/ mit. † erhalten. † durch Furcht/ mangelt in etl. B. † adde: etliche aber überzeuget in Furcht.	23. Maer behoudt andere door Breesse / ende griiptse unt het Vyer: ende haet poec den Rock die van het Bleesch bevelect is.
24. Dem aber/der mächtig genug ist / euch ohn Sünde zu bewahren/ und in der Zukunft unsers Herrn Jesu Christi/ für das Angesicht seiner Herrlichkeit/ unbesteckt mit Frolocken fürzustellen/	24. Dem aber/der euch kan behüten ohne Fehl/ und stellen für das Angesicht seiner Herrlichkeit / unsträflich mit Freuden/	24. Dem aber*/ der euch kan behüten / daß ihr ohn Anstoß bleibet/ und stellen für das Angesicht seiner Herrlichkeit / unsträflich mit Freuden; * Rom. 1/25.	24. Dem aber/ der * euch bewahren kan unanstoßlich a u. stellen † fürs Angesicht seiner Herrlichkeit* † untadelhaft / in frölichem Hüpfen; a 1 Thess. 5/23. * uns. * † in der Zukunft unsers Herrn Jesu Christi. † u. unbesteckt stellen.	24. Hem nu de machtigh is u van Strunckelen te bewaren/ende onstraffelick te stellen voor sijne Heerlicheyt in Breughde/
25. Dem einigen Gott unserm Heyland/ durch Jesum Christum unsern Herrn/ sey Ehr und Herrlichkeit/ Herrschaft und Macht / vor aller Zeit/ auch nun/ und von aller Ewigkeit zu Ewigkeit/ Amen.	25. Dem Gott/ der allein weise ist/ unserm Heylande/ sey Ehre und Majestät / und Gewalt und Macht / nun und zu aller Ewigkeit/ Amen* Rom. 16/25. 27. Eph. 3/20. 1 Tim. 6/15. 16.	25. * Dem allein weisen Gott / unserm Heylande/ (sey) Ehre und Majestät/ Kraft und Macht / beydes nun und in alle Ewigkeit/ Amen. * Rom. 16/27. 1 Tim. 1/27.	25. Dem alleinigen weisen Gott/ unserm Heylande/ † sey Herrlichkeit / u. Majestät / Kraft u. Gewalt/ beydes jetzt u. in alle Ewigkeiten. Amen. Rom. 16/27. † durch Jesum Christum.	25. * Den alleen wijsen Godt onsen Salighmaker/ in Heerlicheyt ende Majestent/ Kracht ende Macht/ beyde nu ende in alle Eeuwigheyt. Amen. * Rom. 16/27. 1 Tim. 1/17.

Die erste allgemeine Epistel (Send-Brief) des Apostels Johannis.

Das 1. Capitel.	Das 1. Capitel.	Das 1. Cap.	Cap. I.	Het eerste Capittel.
<b>W</b> as von Anfang gewesen ist/ was wir gehört haben/ was wir gesehen haben mit unsern Augen/ was wir beschauet haben/	<b>D</b> as da von Anfang war / das wir gehört haben/ das wir gesehen haben mit unsern Augen/ † das wir beschauet haben/ und unsere Hände betastet haben † / vom Wort des Lebens/ † 2 Petr. 1/16. † Luc. 24/39. Joh. 20/27.	<b>D</b> as da war * von Anfang/ das wir gehört haben/ † das wir gesehen haben mit unsern Augen/ das wir beschauet haben/ † und unsere Hände betastet haben / vom Wort des Lebens; * Joh. 1/1. † Joh. 1/14. 2 Petr. 1/16. † Luc. 24/39. Joh. 20/27.	<b>W</b> as da von Anfang war/ was wir gehört / was wir mit unsern Augen gesehen/ was wir beschauet/ u. a unsere Hände betastet haben/ † betreffend das Wort des Lebens; Joh. 1/1. 4. 14. * Luc. 24/39. † von dem Wort.	<b>H</b> et gene * van den Beginne was / het gene wy gehoort hebben / het gene wy gesien hebben met onse Ogen / † het gene wy aenschouwt hebben / † ende onse Handen getast hebben / van het Woort des Levens; * Joau. 1/1. † Joau. 1/14. 2 Petr. 1/16. † Luc. 24/39. Joau. 20/27.